**Содержание**

ВВЕДЕНИЕ ………………………………………………………………… 3

ГЛАВА 1 Концепт как основное понятие в современной лингвистике .. 5

* 1. Понятие концепта………………………………………………... 5
  2. Структура концепта по Ю. С. Степанову……………………… 6

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1……………………………………………. 8

ГЛАВА 2 Концепт «душа» в английском и русском языках ………... 9

* 1. Внутренняя форма концепта «душа»……………………….... 9
  2. Ядро концепта «душа»………………………………………. 10
  3. Актуальный слой концепта «душа»………………………… 15

ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 2…………………………………………………. 19

ЗАКЛЮЧЕНИЕ…………………………………………………………... 20

СПИСОК ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ…… 21

ПРИЛОЖЕНИЕ

**Введение**

С самого рождения человек приучается оценивать действительность и выражать эту оценку. Для оценки действительности люди используют как свои природные данные (зрение, слух, обоняние, осязание), так происходит и осмысление того или иного явления. Выражение же оценки происходит посредством языка. Язык есть естественно возникающая и закономерно развивающаяся знаковая система, которая предназначена не для отдельного индивида, а для определенного социума. Значит, язык является носителем особенностей, которые характерны для своей страны.

Носители разных языков видят мир по-разному, через призму языка. При этом в каждом языке существует базовый набор универсальных понятий. Этот набор весьма ограничен, поддается самому прямому переводу с языка на язык и служит точкой отсчета для оценки культурных различий. Искать эти различия интереснее всего именно на ключевых словах, обозначающих самое важное, ценное для носителей данной культуры. Одно из таких ключевых слов и есть слово «душа».

Между тем, само понимание души может пониматься, на наш взгляд, по-разному русско- и англоговорящими людьми. В свою очередь, возможные различия в понимании души могут привести к проблемам межкультурной коммуникации.

Актуальность работы определяется тем, что в настоящее время остро стоит проблема взаимопонимания представителей разных культур в контексте межкультурной коммуникации. Исследование различий концептов в русском и английском языках может в значительной степени облегчить взаимопонимание англо- и русскоговорящих людей. Следовательно, изучение концепта «душа» может помочь избежать определенных трудностей межкультурных взаимодействий.

***Теоретической основой исследования*** послужили труды отечественного лингвиста Юрия Сергеевича Степанова.

***Целью*** данного исследования будет выявление особенностей, присущих концепту «душа» в русском и английском языках. Цель реализуется через выполнение следующих ***задач***:

1. Сравнить значение слова «душа» в словарных статьях русских и английских словарей;

2. Сравнить пословицы и поговорки, содержащие слова «душа» и «soul»;

3. Провести ассоциативный опрос.

4. На основе проделанного анализа сделать выводы о сходстве и различии концепта «душа» в английском и русском языках.

***Материалом*** для исследования послужили словарные статьи толковых словарей английского и русского языков, статьи из этимологических словарей, русско- и англоязычные пословицы, содержащие слово «душа» и «soul» и ассоциативный опрос среди русских и американцев.

**Глава 1 Концепт как основное понятие в современной лингвистике**

Характерной особенностью современной лингвистики является исследование языка в тесной связи с человеком, его сознанием, познанием окружающей действительности и его практической деятельностью. Человек не просто воспринимает и познает мир, он живет в нем, в результате чего в его языке находит выражение не только объективная реальность, но и сам человек как познающий жизнь. В этой связи выявляется особая значимость проблемы соотношения языка и мышления.

«Известно, что знания людей об окружающем мире организованы в виде концептов, отражающих различные сферы деятельности человека. Человек мыслит концептами, комбинируя их, формируя новые концепты в ходе мышления.» [8]

Кроме того, концепты по-разному реализуются в различных культурах, поэтому правомерно рассматривать, например, проявление концептов «семья», «брак», «жена» в русской культуре, татарской, английской культуре и т. д.

**1.1 Понятие концепта**

Долгое время актуальной проблемой оставалось разделение терминов «концепт» и «понятие». Концепт - явление того же порядка, что и понятие. По своей внутренней форме в русском языке слова *концепт*и *понятие*одинаковы: концепт является дословным переводом с латинского *conceptis «понятие»,*т.е.  буквально *«понятие, зачатие».* «В научной литературе эти два слова достаточно долго выступали как синонимы, хотя в последние годы ученые довольно четко их разграничили.

Концепт и понятие - термины разных наук; второе употребляется главным образом в логике и философии, тогда как первое, «*концепт*», является термином науки о культуре, культурологии, и науки, возникшей на стыке лингвистики и культурологии — лингвокультурологии» [].

Существует множество определений концепта, но хочется выделить трактовку Ю. С. Степанова, которая наиболее полно и четко отражает сущность данного понятия: концепт определяется как «сгусток культуры в сознании человека; то, в виде чего культура входит в ментальный мир человека. И с другой стороны, концепт – это то, посредством чего человек сам входит в культуру, а в некоторых случаях и влияет на нее». Концепты существуют в сознании человека в виде «пучков» понятий, знаний, ассоциаций, переживаний; концепты «не только мыслятся, но и переживаются» [].

Несмотря на широкое распространение, термин «концепт» до сих пор не имеет однозначного толкования и может меняться в различных научных направлениях. Но если суммировать все точки зрения на то, что же такое концепт, то он предстает как весь потенциал значения слова; помимо основного смысла он включает дополнительные культурные, личностные, национальные и другие ассоциации и оттенки, которые могут проявляться в речевом общении или в определенном контексте. Таким образом, концепт включает, помимо понятийной стороны, ценностную и образную составляющие.

**1.2 Структура концепта по Ю. С. Степанову**

Ю. С. Степанов также предложил структуру концепта. Данная структура позволяет исследовать концепты и сравнивать их функции в разных языках. Рассмотрим более подробно точку зрения Ю.С. Степанова на понятие «концепт».

Ученый указывает, что «в структуру концепта входит все то, что и делает его фактом культуры — исходная форма (этимология); сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации; оценки и т.д.» [].

Ю.С. Степанова, рассматривая концепт, выделяет три компонента, или три «слоя» концепта []:

1) основной, актуальный признак - непосредственная и часто мимолетная реакция слушателя, зрителя и читателя на понятия и представления, воплощенные в концепте (ассоциации).

2) дополнительный, или несколько дополнительных, «пассивных» признаков,      являющихся      уже      неактуальными, «историческими»; Пассивный признак, или ядро, вербально выраженных концептов раскрывается при помощи значений в толковых словарях, пословиц и поговорок.

3) внутреннюю форму, обычно вовсе не осознаваемую,  
запечатленную во внешней, словесной форме.

Концепты существуют по-разному в разных своих слоях, и в этих слоях они по-разному реальны для людей данной культуры. В основном признаке, «активном» слое, концепт актуально существует для всех пользующихся данным языком (языком данной культуры) как средством их взаимопонимания и общения. В дополнительных, «пассивных» признаках содержания концепт актуален только для некоторых социальных групп.

Внутренняя форма, или этимологический признак, открывается в основном для исследователей и исследователями. Для пользующихся данным языком этот слой содержания концепта существует опосредованно, как основа, на которой возникли и держатся остальные слои значений.

**ВЫВОДЫ ПО ГЛАВЕ 1**

Содержание концепта включает понятие, но не исчерпывается им. В отличие от понятия в состав концепта входят, помимо понятийного, ценностный и образный компоненты, так как он подчиняется закономерностям психической жизни человека.

Не смотря на широкое распространение, до сих пор нет единого взгляда на понятие «концепта», которое может меняться в зависимости от дисциплины, которая использует данный термин. Ю. С. Степанов трактует концепт следующим образом: «это как бы сгусток культуры в сознании человека. Это совокупность представлений, понятий, знаний, ассоциаций, переживаний, которые сопровождают слово».

Кроме того, концепты по-разному реализуются в различных культурах, поэтому правомерно рассматривать, например, проявление концептов «семья», «брак», «жена» в русской культуре, татарской, английской культуре и т. д

Стоит отметить, что концепт является сложной сущностью, поэтому вводится его структура. Ю. С. Степанов говорит о том, что концепт состоит из внутренней формы, ядра и актуального слоя.